

## الدراسات والبحوث

## المخطوطات العربية المترجمة

د. محمد ياسر زكور

### (غاية الغرض في معالجة المرض) نموذجاً

الحكمة ضالة المؤمن، أخذها أينما وجدها، والحضارة العربية الإسلامية بدأت بالترجمة عن اللغات الأخرى: اليونانية والهندية والقبطية والسريانية وغيرها.... كما هو معروف، وتأثرت بها وطورتها وأضافت إليها الكثير من العلوم والاكتشافات، وامتزجت الحضارات وانصهرت كلها في بوتقة الحضارة العربية الإسلامية، فتلتها فترة ظهور إبداعات العرب في العلوم

⑤ باحث في تاريخ العلوم الطبية - سورية.

كافة، والتصانيف الغزيرة التي أمدّت العالم بحضارة هي فريدة عصرها، حتى غدا الكثير من العلماء المنحدرين من جنسيات غير عربية يكتبون ويتعلمون ويعلمون باللغة العربية، هذه اللغة التي أضاءت الكون بإشعاع حضارتها وغزارة مفرداتها في التعبير عن كل ما يكنّه العقل.

وحركة الترجمة التي بدأها ماسرجويه البصري في عصر مروان بن الحكم، والتي بلغت أوجها وازدهرت في عصر المأمون على يد ابن ماسويه وحنين وهلال الحمصي... وغيرهم، هذه الترجمات يبدو أنها لم تتوقف على الرغم من غزارة التواليف العربية، وخصوصاً عندما يكون الكتاب مهماً، غزيراً في معلوماته، غني الفائدة.

أما في بداية عصر التباطؤ وشح المؤلفات العربية في ظل الحكم العثماني، وبداية النهضة الأوروبية، فلم تعد بعض المؤلفات بين حين وآخر، إضافة إلى ترجمة الكتب المهمة عن اللغات الأخرى إلى العربية، كما بدأت الترجمة من اللاتينية أيضاً، بعد أن كانت جل المؤلفات العربية تترجم إلى اللاتينية وغيرها، وكان هناك الكثير من الكتب التي ترجمت من الفارسية إلى العربية، فمثلاً من أوائل هذه الكتب كان كتاب «ال ذخيرة الخوارزمشاهية»

المخطوطات العربية المترجمة

للشريف شرف الدين إسماعيل الجرجاني الخوارزمشاهي (ت ٥٣٥هـ / ١١٤٠م).

والآن سوف نقدم كتابنا هذا موضوع البحث، والذي كان يحمل عنوان «المنهج» لنجيب الدين محمد بن علي السمرقندي، ثم وضع له عنوان آخر بعد ترجمته إلى العربية باسم «غاية الغرض في معالجة المرض» والذي ترجمه الشريف منصور الحسيني الحسني.

#### مخطوط

##### «غاية الغرض في معالجة المرض»

إن المؤلف الأساسي لهذا الكتاب هو نجيب الدين السمرقندي، صاحب المؤلفات العديدة باللغة العربية، لم نجد له في كتب التراجم ما يشير إلى أي من المؤلفات بغير اللغة العربية إلا كتابه هذا المسمى «المنهج» والذي هو مؤلف على ما يبدو باللغة الفارسية، لغة أهل سمرقند وخراسان، التي عاش فيها، وهذا الكتاب لم تذكره المصادر التي تحدثت عن السمرقندي، وإنما أخذ اسمه من المخطوط ذاته.

والكتاب لأهميته ترجم إلى العربية من قبل الشريف منصور الحسيني الحسني، الطبيب الذي بدوره لم نجد له ترجمة خاصة في كتب التراجم، وإنما استقينا المعلومات عنه من المخطوط الذي بين أيدينا، والذي قمنا

بتحقيقه أيضاً، والذي تحول فيه العنوان إلى «غاية الغرض في معالجة المرض».

ولا عجب من ذلك، فالكثير من المخطوطات، والكثير من الأعلام ما زلنا نجهلهم، والكثير منهم ليس لدينا معلومات عنهم إلا من خلال مخطوطاتهم التي ألفوها، وكنت قد قدّمت في ندوات سابقة أعلاماً وكتباً لم تكن نعرفهم لولا دراسة المخطوطات التي ألفوها، مثل علي بن إبراهيم بن بختيشوع الكفرطابي من خلال كتابه «تشریح العين ومداواة أعاللها»، وجمال الدين محمد ابن إبراهيم المارديني من كتابه «الرسالة الشهابية في الصناعة الطبية»، واليوم أقدم هذا الكتاب نموذجاً لأحد الكتب المترجمة إلى العربية، والكتاب لم يكن معروفاً لنا من قبل، ومترجمه كذلك.

وبداية سنقدم لمحة عن مؤلف الكتاب الأساسي، ثم مترجمه.

### نجيب الدين السمرقندي<sup>(١)</sup>

(توفي ٦١٩هـ / ١٢٢٢م)

هو نجيب الدين أبو حامد محمد بن علي بن عمر السمرقندي، ذكره ابن أبي أصيبعة بين طبقات الأطباء الذين ظهروا في بلاد العجم، وقال: «إنه طبيب فاضل بارع وله كتب جليلة وتصانيف مشهورة، وقتل مع جملة الناس الذين قتلوا بمدينة

المخطوطات العربية المترجمة

هَـرَارة لما دخلها التتر، وكان معاصراً لفخر الدين الرازي بن الخطيب<sup>(٢)</sup>».

عاش نجيب الدين السمرقندي في هَـرَارة؛ وهي من أمهات مدن خراسان، زارها ياقوت الحموي سنة ٦٠٧هـ وقال إنه لم ير أجمل ولا أعظم منها، هاجمها الكفار من التتر سنة ٦١٨هـ فخرّبوها، وتوفي السمرقندي شهيداً فيها سنة ٦١٩هـ. ويقول الذهبي في كتابه تاريخ الإسلام: «النجيب أبو حامد السمرقندي الطيب، نزيل هَـرَارة...». وهذا يشير إلى أن معظم حياة السمرقندي كانت في هَـرَارة.

### مؤلفاته<sup>(٣)</sup>

ذكر ابن أبي أصيبعة من مؤلفاته بقوله: «ولنجيب الدين السمرقندي من الكتب:

١- كتاب أغذية المرضى وقسمه على حسب ما يحتاج إليه في التغذية لكل واحد من سائر الأمراض.

٢- كتاب الأسباب والعلامات (أو النجيبات في الطب) جمعه لنفسه ونقله من القانون لأبي علي بن سينا، ومن المعالجات البقراتية لأحمد بن محمد الطبري، ومن كامل الصناعة لعلي بن عباس المجوسي، ويذكر فيه أسباب الأمراض وعلاماتها ومعالجتها، وكيفية استخلاص الدواء من النبات. وللكتاب ثمان عشرة نسخة خطية

في مكتبات العالم، كما أحصاها زهير حميدان في أعلام الحضارة.

٢- كتاب الأقرباذين الكبير.

٤- كتاب الأقرباذين الصغير.

وأضاف على تلك المؤلفات البغدادي في هدية العارفين:

٥- أصول التراكيب في الطب.

٦- الأغذية والأشربة للأصحاء.

٧- رسالة في مداواة وجع المفاصل، وغير ذلك.

وذكر خير الدين الزركلي من مؤلفات السمرقندي، واعتماداً على ما ذكره بروكلمان في تاريخ الأدب العربي بين مؤلفات نجيب الدين السمرقندي:

٨- وله غاية الغرض في معالجة الأمراض (كما كتبها بروكلمان)، وأضاف: وهو بالأصل باللغة الفارسية بعنوان «المنهج» ترجمه منصور الحسيني، في مكتبة برلين برقم (٦٢٨٨).

وأضاف زهير حميدان في «أعلام الحضارة» على هذه المؤلفات ما ذكره بروكلمان وفهارس المكتبات:

٩- كتاب الباء مما وصفه الفلاسفة والحكماء لساداتها، نقله من اليونانية إلى العربية.

١٠- مقالة في كيفية تركيب طبقات العين.

١١- كتاب في الطب.

١٢- الإرشاد في الطب النافع لجميع الأمراض.

١٣- أطعمة المرضى.

١٤- قوانين تركيب الأدوية القلبية.

١٥- المعاجين والأشربة.

١٦- كتاب الأدوية المفردة المستعملة وذكر خواصها.

١٧- الأدوية المسهلة.

١٨- أبدال الأدوية التي وردت في كتاب الأدوية المفردة.

١٩- متن أدب البحث.

٢٠- نوادر الحكمة.

**الشريف منصور الحسيني الحسيني**

(كان حياً سنة ١٠٨٥هـ)

لم تذكر المصادر أي ترجمة لهذا الطبيب العلم، بل إن المعلومات التي استقيناهما عنه هي من مخطوطه «غاية الغرض في معالجة المرض» حيث ذكر اسمه في فاتحة المخطوط بهذا الشكل: الشريف منصور الحسيني الحسيني. أما العصر الذي عاش فيه فكان اعتماداً على ما ذكر في نهاية مخطوط نسخة الأزهرية، حيث ذكر فيه أن هذا الكتاب تم تأليفه سنة ١٠٨٥هـ.

**عائلة منصور الحسيني:**

إن هذه العائلة تتمتع بعراقة في الطب وفي علم الحديث، فمن خلال البحث توصلنا



الحسيني الحسيني الحلبي<sup>(٧)</sup>، الخلوتي النقشبندي المحدث، الذي ولد بسرمن سنة ١١٣٦هـ/١٧٢٣م، ثم ارتحل بين حماة ومصر وحلب ودمشق، وهو صاحب «كشف الستور المسدلة عن أوجه أسرار البسملة»، و«كشف اللثام والستور عن مخدرات أرباب الصدور»، وتوفي سنة ١٢٠٧هـ/١٧٩٢م ودفن بمدرسته التي بناها في حلب بمحلة القرافرة.

كذلك هنا الاسم والفترة الزمنية لا تتعارض أن يكون هو حفيد المترجم، والله أعلم.

ثالثاً: ذكر أمين المحبي في خلاصة الأثر، وفي نفحة الريحانة، في ترجمة والده فضل الله المحبي (١٠٣١-١٠٨٢هـ/١٦٢١-١٦٧١م)<sup>(٨)</sup>.

ففي «خلاصة الأثر» يقول: ومن رسالة له أرسلها إلى منصور الطبيب العيسوي، أما في «الريحانة» فيقول: وله رسالة كتبها إلى منصور الطبيب الغزواني<sup>(٩)</sup>، يشكو إليه علة لزمته وبرداً وقع في ذلك العام خارجاً عن معتاد أهل الشام:

أنا أصبحت لا أطيق حراكاً  
كيف أصبحت أنت يا منصور  
قد طالت العلة، وطابت العزلة، فليس  
في الحركة هذا الآن بركة، والانقطاع أريح  
متاع، والاجتماع جالب الصداق.....

إلى مصطفى بن منصور الطبيب (ولعله ابن المترجم)، ومنصور بن مصطفى بن منصور المحدث (ولعله حفيد المترجم)، وسنورد ما وجدنا من قرائن، وهي لشمول البحث وليس لتأكيد النسب:<sup>(١٠)</sup>

#### أولاً: مصطفى بن منصور الطبيب

(١١١٥- بعد ١١٤٥هـ/١٧٠٣- بعد ١٧٢٢م) لم يترجمه إلا الشيخ راغب الطباخ في «إعلام النبلاء» بقوله:

ومصطفى بن منصور الطبيب كان حاذقاً مصيباً ذكياً جداً، قسراً على العالم الفاضل الشيخ قاسم البكرجي<sup>(١١)</sup> وعلى العالم الكامل علي الميقاتي<sup>(١٢)</sup>، وقرأ على والده فريد عصره علم الطب، وألف «رسالة في علم النبض». خرج مصطفى بن منصور من الشهباء سنة ١١٤٥هـ وهو في الثلاثين من العمر، ودخل دار الخلافة في إستانبول.... وله رحلة ذكر فيها من لقي في طريقه من الأفاضل والأدباء، ولم يلبث إلا قليلاً في إستانبول حتى انتقل إلى رحمة الله مطعوناً، ف رحمه الله تعالى.

فلا يستبعد إذاً أن يكون هو ابن الطبيب الشريف منصور الحسيني الحسيني، فالاسم والفترة الزمنية مطابقة، والله أعلم.

ثانياً: منصور بن مصطفى بن منصور بن صالح زين الدين، السرميني

ولعل هنا أيضاً يكون المترجم منصور الحسيني من معاصري فضل الله المحبي، وأن المقصود في الرسالة هو ذاته، فالاسم والفترة الزمنية متوافقة أيضاً، والله أعلم. النتيجة: للمحقق في حال كهذه أن يأخذ بظاهر ما في النسخة الخطية، ويهمل سائر الأقوال والقرائن فلا يدخلها في الاعتبار، ويتحفظ في ذكرها لشمول البحث فحسب. فإذا فعلنا كان مصدر ترجمة الشريف منصور الحسيني الأصيل هو المخطوطة عينها.

حياته: نستنتج من المخطوط أن حياة الطبيب منصور الحسيني كانت أكثرها في مصر، حيث تكرر في المخطوط ذكر القاهرة أو ما يدل على أنه كان يعيش فيها حين ترجمته للمخطوط، فمن ذلك قوله:

- في فاتحة الكتاب وفي نسخة دار الكتب (١٢٢) بالقاهرة يقول فيها بأن ترجمة هذا الكتاب كانت بأمر من: الأمير مجد الدين القاهرة، الذي لم نتوصل إلى شخصه بالتأكد أيضاً.

- في الباب التاسع والثلاثين يذكر نوعاً من الجبن يقول عنه: (المسمى في هذه البلاد بمش...) وهي كلمة مصرية.

- استخدم كثيراً كلمة السنانير، وهي

المخطوطات العربية المترجمة

تطلق في مصر على الأملج، ينظر الباب الخامس.

- استخدم كلمة «الماجور» وهي كلمة محلية مستخدمة في صعيد مصر، بمعنى «وعاء» أو «قدر». في الباب التاسع والعشرين.

### نسبة المخطوط إلى مؤلفه

إن عنوان المخطوط ذكر في ثلاث نسخ خطية وهي نسخة برلين، ونسخة مكتبة الإسكندرية، ونسخة الأزهرية، وكان العنوان فيها «غاية الغرض في معالجة المرض» للشريف منصور الحسيني الحسني، أما النسختان في دار الكتب بالقاهرة فلم يذكر فيهما عنوان «غاية الغرض...» بل بقيتا على عنوان الكتاب الأساسي قبل ترجمته باسم «المنهج» لنجيب الدين، ولكن المحتوى ذاته.

إن ما يرجح كون الشريف منصور الحسيني قد عاش في نهاية القرن الحادي عشر الهجري عدة أمور منها:

- إن النسخ التي بين أيدينا هي مؤرخة بعد هذا التاريخ وهي: نسخة الإسكندرية المؤرخة سنة ١٢٠٢هـ، ونسخة دار الكتب بالقاهرة ١٢٢ نسخت سنة ١٢٤٨هـ، نسخة دار الكتب ١٢٩٧ لا يوجد فيها تاريخ النسخ ولكن يتبعها نسخة من كتاب (مغني الطبيب

- لقد نسب المخطوط خطأ في بعض المراجع إلى غير مؤلفه، يستحسن أن نذكرها:

- جاء في إيضاح المكنون للبغدادي ج ٢ ص ٩٩: غاية الغرض في معالجة المرض للشريف منصور بن أحمد الحسيني الحسيني صاحب «عمدة المتطبيين» أولها الحمد لله الذي إذا مرضت فهو يشفين... إلخ. في مجلد. وذكر في الكتاب ذاته (ج ٢ ص ٨٧) عمدة المتطبيين في فن الصيدلة المعروف بالأقرباذين تأليف منصور بن أحمد المصري الحسيني المتوفى سنة.... أولها الحمد لله مدبر الكائنات... إلخ في مجلد مطبوع.<sup>(١١)</sup>

أما منصور بن أحمد هذا فكان حياً سنة ١٢٨٢هـ/١٨٦٦م، وهو كيماوي صيدلي من أهل مصر، درّس بالمدرسة الطبية ومدرسة الهندسة، من آثاره: عمدة المتطبيين في فن الصيدلة المعروف بالأقرباذين طبعت ببولاق سنة ١٢٨٢هـ في حياة المؤلف في مجلدين، وله اللآلئ السنية في الفوائد الكيماوية، وغاية الغرض في معالجة المرض. كذا ذكره كحالة في معجم المؤلفين، وحميدان في أعلام الحضارة، اعتماداً على ما جاء في فهرس البلدية بالإسكندرية والله أعلم.<sup>(١٢)</sup>

بالطبع يستبعد أن يكون كتاب غاية الغرض لهذا المؤلف لأن أكثر النسخ مؤرخة

حيث لا يوجد طبيب (لإبراهيم الأزرقى وهي منسوخة سنة ١١٨٠هـ، ونسخة مكتبة برلين مؤرخة سنة ١٢٠٩هـ. والأهم من ذلك كله نسخة المكتبة الأزهرية كما ذكرنا أكدت تاريخ تأليف الكتاب سنة ١٠٨٥هـ.

- إن المؤلف أضاف الكثير من المعالجات على المخطوط الأساسي الذي ترجم عنه، وهذا طبيعى لأن المؤلف الذي ترجم هو طبيب وأمره الأمير مجد الدين (الذي لم نتوصل إلى ترجمة له) في القاهرة لترجمة هذا الكتاب، فترجمه وشرحه وأوضح خفاياه كما قال في المقدمة، ونحن لاحظنا أنه أضاف الكثير من خبرته فيه، وهذا كان واضحاً من خلال قوله في العديد من المواضع: وقد جربنا ذلك.... وهذا ما جربناه....

وأهم تلك الإضافات والتي ثبتت في كل النسخ هو ما جاء في الباب الثامن والخمسين: دهن لحب الإفرنجي، ونحن نعلم أن الحب الإفرنجي لم يكن معروفاً قبل عهد داود الأنطاكي (توفي ١٠٠٨هـ) الذي ذكره لأول مرة في كتابه «نزهة الأذهان في إصلاح الأبدان» ثم في «النزهة المبهجة في تشخيص الأذهان وتعديل الأمزجة» وأخيراً في تذكرته «تذكرة داود»، وهذا ما يرجح أن مؤلف «غاية الغرض»... كان بعد الأنطاكي.



قبله: فمثلاً نسخة مكتبة الإسكندرية مؤرخة سنة ١٢٠٢هـ وناسخها عبد الرحيم القفاوي. والأهم من ذلك أيضاً كما ذكرنا أن تأليف الكتاب كان سنة ١٠٨٥هـ كما ثبت في نسخة الأزهرية. كما ويستبعد أن يكون منصور هذا في العصر الحديث ويضع كتاباً يتحدث عن صناعة الجوارش وما أشبهه من مركبات الطب القديم.

هناك أيضاً الشريف منصور (توفي سنة ١٢٢٢هـ/١٨١٨م): منصور بن ناصر بن محمد الحسني النهامي أمير صبيا وكانت تابعة لأبي عريش، وفي أيامه استولى آل سعود على صبيا فرحل إلى الشمال سنة ١٢٢٠هـ مغاضباً عمه ودخل في طاعة الأتراك بمكة وعاد مع جيش منهم لقتال عمه فانهزم الأتراك وقتل الشريف منصور.<sup>(١٢)</sup>

ونستبعد أن يكون هذا أيضاً له علاقة بالكتاب، للأسباب السابقة الذكر وهي أنه هناك نسخ خطية للكتاب قبل هذا التاريخ، والأهم طبعاً أن تأليف الكتاب كان سنة ١٠٨٥هـ، والسبب الآخر أن الشريف منصور هذا لا علاقة له بالطب. وإنما ذكرناه هنا لأن نسخة دار الكتب ١٢٢ المؤرخة ١٢٤٨هـ جاء في مقدمتها: «... يقول العبد الضعيف...»  
شريف بن ناصر الحسني الحسيني... وهو خطأ من الناسخ والله أعلم.

## النسخ الخطية لكتاب غاية الغرض في

### معالجة المرض

إن النسخ الخطية لهذا الكتاب التي استطعنا أن نتوصل إليها والحصول عليها كانت خمس نسخ:

١- نسخة مكتبة الإسكندرية، برقم ٤٧٧٥، (٣٦ ورقة)، غاية الغرض في معالجة المرض، النسخة مؤرخة سنة ١٢٠٢هـ على يد عبد الرحيم حمد طابع القفاوي.

٢- نسخة دار الكتب بالقاهرة برقم ١٢٩٧ طب، مصورة على شريط بمعهد التراث بحلب تحت رقم (١٠٥٠)، (٢٦ ورقة) بعنوان «غاية الغرض في معالجة المرض» ذكرت في فهرس الخديوية<sup>(١٣)</sup>. يحتمل نسخت سنة ١١٨٠هـ، وقد نوهنا لذلك سابقاً. وهي مفهومة باسم «المنهج» للشيخ نجيب الدين ونقله للعربية الشريف منصور الحسيني الحسني.

٣- نسخة أخرى برقم ١٢٢ طب- ف ٤٤٠، مصورة على شريط بمعهد التراث بحلب تحت رقم (١٠٥١)، (٥١ ورقة)، مؤرخة سنة ١٢٤٨هـ على يد صاحب الكتاب، ولعله مالك الكتاب.

٤- نسخة مكتبة برلين برقم ٦٢٨٨، (٥٠ ورقة)، كتاب غاية الغرض في معالجة المرض لمنصور الحسيني السيد الشريف، النسخة



### توصيف الكتاب

الكتاب كما ذكرنا عنوانه بالأصل «المنهج» لنجيب الدين السمرقندي، ترجم من قبل الشريف منصور الحسيني تحت عنوان «غاية الغرض في معالجة المرض»، وكانت ترجمته بناء على طلب الأمير مجد الدين في القاهرة.

يبدأ الكتاب بالفاتحة، بعد البسملة والحمد، والتي يقول فيها:

«... أما بعد فيقول العبد الضعيف... الشريف منصور الحسيني الحسيني: لما كانت طاعة أولي الأمر واجبة... وأمرني الأمير المطاع... مولانا الأمير مجد الدين... بتعريب كتاب في الطب بلسان أعجمي، المسمى «بالمنهج»، أن أترجم عنه بكلام عربي غير ذي عوج، فأطعته».

ثم يتابع منصور الحسيني في الفاتحة قوله مبيناً ما قام بعمله في هذا الكتاب: فهو لم يترجمه فحسب بل شرح ما فيه، وأوضح الغامض منه بقوله:

«وشرعت فيه مريداً أن أشرح ما فيه، وإن قصر الجهد عما يوافيه، وأكشف عن وجوه المخدورات نقابها، وأبرز ما اختفي من الأسرار وأذلل صعابها، لتظهر خباياها، وتشهر خفاياها، فيهدي إليهم كل هاد...».

مؤرخة سنة ١٢٠٩هـ / ١٧٩٤م، الناسخ محمد بن الشيخ مصطفى الكفثاني.<sup>(١٦)</sup>

٥- نسخة المكتبة الأزهرية برقم (٢١٨ مجاميع) ١٠٢٩٥، (٢٤ ورقة)، بعنوان «كتاب غاية الغرض في معالجة المرض وما يتعلق بالبدن من الأمراض» تأليف الشيخ منصور الحسيني الحسيني، من ورقة ١-٢٦، وفي نهايتها ذكر تاريخ تأليف الكتاب سنة ١٠٨٥هـ.<sup>(١٧)</sup>

يحتوي المجموع أيضاً على عدة مخطوطات منها: «الوقف والابتداء» لم يعرف مؤلفها، برقم (٢١٨ مجاميع) ١٠٢٩٥، من ورقة ٨٨-٩٤. و«ذخر المتأهلين والنساء في تعريف الأطهار والدماء» لزين الدين محمد بن بئر علي، وهذا المخطوط ضمن هذه المجموعة التي كتب بعضها سنة ١٢٧٨هـ، برقم (٢١٨ مجاميع) ١٠٢٩٥، من ورقة ٦٩-٧٧. وفي المجموع أيضاً مخطوط «حاشية حجازي» وهو العلامة حجازي بن عبد المطلب العدوي المالكي من علماء القرن الثالث عشر الهجري- على شرح الدردير على رسالته (تحفة الإخوان)، أولها: نحمدك يا من تعالى عن التشبيه والتمثيل... إلخ، نسخة ضمن مجموعة في مجلد بقلم معتاد، سنة ١٢٧٨هـ مسطرتها ٢٥ سطراً (من ورقة ٤٧-٦٨) ٢٤- سم.<sup>(١٧)</sup>

ثم يتحدث الحسيني عن شرف الطب والمؤلفات التي صنفت فيه، ويقول:

«وفيه مصنفات كثيرة ومؤلفات عديدة غزيرة، ومن جملة ما صنف فيه كتاب «المنهج» للشيخ الإمام... نجيب الدين، تغمد الله بغفرانه...».

وفي نهاية الفاتحة يصف السرميني هذا الكتاب بقوله:

«... وهو كتاب محبوب بحسب الأمراض والأغراض والأدوية التي تناسبه، وجعله عدة أبواب، فمنها...».

وهنا نلاحظ أنه اختار من هذه الأبواب إحدى وستين باباً، ثم أتبعها بخاتمة تضم أقوال بعض القدماء أمثال سقراط، والشريف إسماعيل الجرجاني الخوارزمشاهي، والرازي.

ينقسم الكتاب إلى قسمين: الأول يضم ٤٧ باباً في معالجة أمراض الجسم كلها مبتدئاً بأمراض الرأس ثم العين والأذن... إلخ، حيث يذكر اسم المرض فقط والعلاج المناسب له، دون ذكر أسبابه أو أعراضه أو علاماته، وهو ما يشبه الكتب التي تدعى حالياً «بديل المعالج»، والقسم الثاني: من الباب الثامن والأربعين حتى الحادي والستين يتحدث فيه عن الأدوية المركبة: الترياقات والبادزهرات، والمعاجين، والأقراص... إلخ،

وينتهي بخاتمة فيها أقوال بعض المتقدمين كما ذكرنا.

### أهمية الكتاب العلمية والتاريخية

أولاً- ترجم الكتاب من الفارسية إلى العربية بعد فترة زمنية طويلة بين تأليفه وترجمته التي تمتد إلى حوالي خمسمئة عام، فهذه القفزة الزمنية الطويلة تثير تساؤلات كثيرة؟

ثانياً- لقد ترجم الكتاب بأمر من أحد الأمراء، الأمير مجد الدين، الذي لم نتوصل إلى ترجمته، وهذا ما يزيد في أهمية الكتاب والاهتمام به.

ثالثاً- لعل كتاب «المنهج» هو الوحيد الذي كان بلغة غير العربية لنجيب الدين السمرقندي، والذي يعتبر من مشاهير الأطباء في عهد الحضارة العربية الإسلامية.

رابعاً- إن مخطوط «غاية الغرض...» أظهر لنا علماً من أعلام الطب العربي كنا نجهله، كغيره من الكثيرين الذين ما زالوا مجهولين من قبلنا، وهو الشريف منصور الحسيني.

خامساً- يبدو لنا من خلال المخطوط أن منصور الحسيني كان من الأطباء المشهورين في عصره. فلقد أضاف إلى الكتاب الكثير من خبراته الطبية والكثير من الأدوية المركبة، سوف نستعرض بعضها لاحقاً.

- طريقة معالجة ضعف الشم بالرداذ الأنفي، حيث يقول في الباب الرابع: «... أو يؤخذ من الحبة السوداء كل يوم مقدار درهم، تدق وتخل، وتنفخ على الخشم (الخيشوم وهو أقصى الأنف) في قسبة».

- كان المؤلف يستند في الكثير من الأحيان على حجج من السنة النبوية في الكتاب، منها ما جاء في الباب الخامس والثلاثين، في الحديث عن مرض عرق النسا بقوله: «... والنسا في اللغة العرق نفسه، وفي الاصطلاح هذا المجموع اسم لذلك المرض الذي ذكرته، وصححه الحديث، وهو ما روى أنس بن مالك رضي الله عنه قال: سمعت النبي صلى الله عليه وسلم يقول: شفاء عرق النسا في ألية شاة أعرابية، تذاب ثم تجزأ...». وفي الباب السابع عشر وفي الحديث عن مرض الاستسقاء يقول في معالجته بلين الإبل وبولها: «... كما ورد في الحديث عن أنس بن مالك رضي الله تعالى عنه أن أناساً من عُرَيْنة قدموا المدينة فاجتووها<sup>(١٧)</sup>، فبعتهم النبي صلى الله عليه وسلم في إبل الصدقة، وقال اشربوا من ألبانها وأبوالها».

- جاء في الكتاب الكثير من الأدوية المركبة، ولعل منها لم يذكر في غيره من الكتب، منها: حب النبات، دهن الثوم والبصل،

سادساً- غناه بالمعلومات الطبية والأدوية المركبة الفريدة، والتي سوف نذكر بعضها لاحقاً.

سابعاً- ولأهمية الكتاب فلقد كان له عدة نسخ خطية موزعة في المكتبات العربية والأجنبية، أحصينا خمساً منها.

### مقتطفات من الكتاب

- التفریق بين الإسهال الحقيقي، وبين الإسهال الكاذب، حيث يقول في الباب الستين، في الحديث عن أحد الأدوية المقبضة للإسهال: «... ولكن لا يستعمل إلا لثلاثة أيام تمضي من الإسهال، حتى يعرف أن الإسهال صادق أو كاذب، وطريقة معرفته أن يسقى المستسهل بزر قُطونا بالماء البارد، فإن خرج من الدبر مع الإسهال، يكون الإسهال صادقاً، وجب قطعه، وإن لم يخرج البزر قُطونا، يكون الإسهال كاذباً، فلا يجوز قبضه، فإنه يورث الحمى أو مرضاً يكون أكبر ضرراً من الإسهال».

- معالجة الجروح باللصقات أو بالفتيلة حسب نوع الجرح، فيقول في الباب الحادي والستين في الحديث عن مرهم للجراحات الخبيثة: «... يستعمل في وقت الضرورة فتيلة واحدة على قدر الجراحات؛ إن كانت غائرة بطريقة الفتيلة، وإن كانت ظاهرة بطريقة اللصقة...».



المرهم الكافوري، جوارش المصطكي... وغيرها.

- ومن المعالجات النادرة التي وجدت في الكتاب مثلاً: معالجة اليرقان بالحيثان، حيث يقول في الباب السادس عشر: «... أو يأخذ حيثاناً صغاراً ثلاثة، ويبلعها بلا طبخ، والله أعلم»، وكذلك أيضاً معالجة القوباء (وهي الحزاز حالياً) بوسخ الأسنان، حيث يقول في الباب الثامن والثلاثين: «يؤخذ على الريق من وسخ الأسنان ويمسح بها الموضع».

- كان الحسيني يستخدم الكثير من المعالجات التي وجدها في هذا الكتاب، فجربها على المرضى، حيث تكرر في الكتاب عبارات: «أنا بحمد الله وتوفيقه أعالج أكثر الأمراض بذلك المعجون... والذي جربته مراراً متعددة... ولقد جربته تجربة تامة... وهذه العلاجات جربناها مراراً... وقد جربناه غير مرة...».

- من الإضافات التي وضعها الحسيني على الكتاب مثلاً ما جاء في الباب الخامس قوله في تركيب الإطريقل: «... وجعل له صفة أخرى في منهاج الدكان غير هذه، ونصه...». ومعلوم أن منهاج الدكان صنفه ابن أبي نصر سنة ٦٥٨هـ أي بعد وفاة نجيب الدين السمرقندي.

المخطوطات العربية المترجمة

- ومن الإضافات المهمة أيضاً لتصور الحسيني ما جاء في الباب الثامن والخمسين، وهو دهن للحب الإفرنجي، والداء الإفرنجي لم يكن معروفاً في عهد نجيب الدين السمرقندي، بل أول من ذكره داود الأنطاكي (توفي ١٠٠٨هـ)، وهذا مما يزيد احتمال كون الحسيني كان من أهل القرن الحادي عشر الهجري، وهو يقول في هذا الموضع: «وهذه العلاجات جربناها مراراً فما خلفت قط، وليسنا عليها خلعاً كثيرة من السلاطين والأمراء، ولا فخر».

#### خاتمة

إن تمازج الحضارات كان وما زال عمدة الارتقاء بالبشرية إلى ما هو أفضل، والتأثير والتأثر فيما بينها يبقى موئل كل باحث وكل عالم في المعمورة، ما دام الهدف والغاية دائماً هو الإنسان وسلامته وتأمين أفضل حياة أمينة له، وقد سبقنا أجدادنا الأعلام في توطيد تلك العلاقة السامية ما بين العلماء، وللأسف فما نزال نجهل الكثير من هؤلاء الأعلام ومخطوطاتهم، لذا يترتب علينا أن نبحث في مخزون المخطوطات العربية دائماً، لأن فيها الكثير الكثير مما لم يكتشف بعد، ولا يمكننا معرفته من خلال ما تحدث عنه المؤرخون فقط، بل يجب علينا أن نتوجه إلى هذا المخزون الحضاري الزاخر، لأن فيه

غايتنا ومبتغانا مما قد نجهله، ولانتوصل إليه إلا من خلال دراسة المخطوطات المتناثرة هنا وهناك في بقاع الأرض، والله الموفق.

### الهوامش

- ١- أخذت ترجمته عن المصادر والمراجع التالية: ابن أبي أصيبعة، عيون الأنباء ص ٤٧٢. الصفدي، الوافي بالوفيات ج ٤ ص ١٨٤. الحموي، معجم البلدان ج ٥ ص ٣٩٦. الذهبي، تاريخ الإسلام وفيات ٦١١-٦٢٠ هـ ص ٤٢٥. البغدادي، هدية العارفين ج ٢ ص ٨٨. الزركلي، الأعلام ج ٦ ص ٢٨٠. كحالة، معجم المؤلفين ج ٢ ص ٥٢٤. حميدان، أعلام الحضارة ج ٤ ص ٢٦٦.
- ٢- هو الإمام فخر الدين أبو عبد الله محمد بن العمر بن الحسين الرازي، ويدعى بابن خطيب الري (٥٤٤-٦٠٦ هـ). ابن أبي أصيبعة، عيون الأنباء ص ٤٦٢. حميدان، أعلام الحضارة ج ٤ ص ٢٧٨. الزركلي، الأعلام، ج ٦ ص ٣١٣.
- ٣- ابن أبي أصيبعة، عيون الأنباء ص ٤٧٢. البغدادي، هدية العارفين ج ٢ ص ٨٨. الزركلي، الأعلام، ج ٦ ص ٢٨٠. Brockelman ١: ٦٤٦. أعيان الشيعة، جلد ١٠. حميدان، أعلام الحضارة، ج ٤ ص ٢٦٧.
- ٤- الطبّاخ، إلام النبلاء ج ٦ ص ٤٥٠، ج ٧ ص ١٢٨. الزركلي، الأعلام، ج ٧ ص ٢٠٤. كحالة، معجم المؤلفين، ج ٢ ص ٩٢٠. البغدادي، هدية العارفين ج ٢ ص ٣٦٩. المحبي، خلاصة الأثر ج ٢ ص ٢٨٥. المحبي، نفحة الريحانة ج ٢ ص ٢١٣. المرادي، سلك الدرر ج ٢ ص ١٩٤. مردم بك، أعيان القرن الثالث عشر ص ٢٣. وفيه ولادة منصور السرميني سنة ١١٢٤ هـ. كيبالي، تاريخ الطب في حلب ص ١٢٤ وما بعد.
- ٥- قاسم البكرجي (١٠٩٤-١١٦٩ هـ) (١٦٨٣-١٧٥٦ م)
- قاسم بن محمد الحلبي، الحنفي، عالم أديب ولد بحلب. من آثاره: العيون الغمزية والإرشادات الرمزية على القصيدة الهمزية للبوسيري، الفوائد البكرجية على القصيدة الخزرجية في العروض، حلية البديع في مدح النبي الشفيع والمطلع البدري على بديعية البكري. (الزركلي: الأعلام ج ٥ ص ١٨٣).
- ٦- علي الميقاتي (١١٠٤-١١٧٤ هـ / ١٦٩٢-١٧٦٠ م)، علي بن مصطفى الدباغ، المعروف بالميقاتي: فاضل من أهل حلب، له «شرح البخاري» و«حاشية على شرح الدلائل للنفاسي» وله نظم ونثر. (المرادي: سلك الدرر ج ٢ ص ٢٤٨-٢٦٠. الزركلي: الأعلام ج ٥ ص ٢٢).
- ٧- الطبّاخ، إلام النبلاء، ج ٧ ص ١٢٨، ١٤٠. المرادي، سلك الدرر ص ٢٣. البغدادي، هدية العارفين ج ٢ ص ٣٦٩ وفيه اسمه السيد منصور بن عبد الله السرميني.
- ٨- المحبي: خلاصة الأثر ج ٢ ص ٢٨٥. المحبي: نفحة الريحانة ج ٢ ص ٢١٣.
- ٩- حاشية في نفحة الريحانة تقول: الغزواني: في نسخة القرواني، وجاء اسمه في خلاصة الأثر (منصور العيسوي) ولم يترجم فيها.
- ١٠- البغدادي، إيضاح المكنون (ج ٢ ص ٨٧، ٩٩).

- ١١- كحالة، معجم المؤلفين، ج ٢، ص ٩١٢. حميدان، أعلام الحضارة ج ٦ ص ٢٠٤.  
١٢- الزركي، الأعلام، ج ٧، ص ٢٠٥.  
١٣- فهرس المكتبة الخديوية ج ٦ ص ٢٥، الطهراني، الذريعة، ج ١٦ ص ١٤ رقم ٥٤.  
14- Ahlwardt catalogue p: 552  
١٥- فهرس المكتبة الأزهرية، ج ٦، ص ١٢٤.  
١٦- فهرس المكتبة الأزهرية ج ١، ص ١٢٥، ج ٢ ص ٢٦، ج ٤، ص ٢٦٥.  
١٧- أي اجتروا المدينة: كرهوا المقام فيها لسقم أصابهم من الجوى؛ وهو داء في الجوف، (ينظر الطب النبوي لابن قيم الجوزية ص ١٥٢، وينظر قاموس الأطباء للقوصوني ج ٢ ص ٢٢٢).

## المصادر والمراجع

- ابن أبي أصيبعة، موفق الدين أبو العباس أحمد بن القاسم بن خليفة بن يونس السعدي الخزرجي؛ عيون الأنباء في طبقات الأطباء، شرح وتحقيق نزار رضا، منشورات دار مكتبة الحياة- بيروت، ١٩٦٥ م.  
- ابن أبي نصر، أبو المنى العطار الإسرائيلي الهاروني، منهاج الدكان ودستور الأعيان في أعمال وتركيب الأدوية النافعة للأبدان، طبع سنة ١٢٨٧ هـ في عهد الخديوي إسماعيل، على ذمة الشيخ حسن زغلة، بمطبعة حسين بك حسني.  
- الأمين، حسن، أعيان الشيعة، دار التعارف للمطبوعات- بيروت ١٩٨٦ م.  
- حاجي خليفة، مصطفى بن عبد الله القسطنطيني الرومي الحنفي الشهير بالملا كاتب الحلبي والمعروف بحاجي خليفة: كشف الظنون عن أسامي الكتب والفنون، ٦ مجلدات، دار الفكر، بيروت- لبنان ١٩٩٢ م.  
المجلدان الثالث والرابع هما (إيضاح المكنون للبغدادي)، والمجلدان الخامس والسادس هما (هدية العارفين أسماء المؤلفين للبغدادي).  
- الحموي، ياقوت: معجم البلدان، دار صادر، بيروت ١٩٩٥ م، ٧ مجلدات.  
- حميدان، زهير، أعلام الحضارة العربية الإسلامية في العلوم الأساسية والتطبيقية، منشورات وزارة الثقافة في الجمهورية العربية السورية، دمشق ١٩٩٥ م، ٦ مجلدات.  
- الذهبي، شمس الدين محمد بن أحمد بن عثمان الذهبي المتوفى ٧٤٨ هـ، تاريخ الإسلام ووفيات المشاهير والأعلام، تحقيق عمر عبد السلام تدمري، دار الكتاب العربي ١٩٩٢ م.  
- الزركلي، خير الدين، الأعلام، الطبعة الرابعة عشرة ١٩٩٩ م، دار العلم للملايين بيروت، ٩ مجلدات.  
- الصفدي، صلاح الدين خليل بن أبيك الصفدي، الوافي بالوفيات، الطبعة الثانية باعثناء محمد الحجيري، دار صادر بيروت ١٩٩١ م.



- الطباخ، محمد واغب: إعلام النبلاء بتاريخ حلب الشهباء، صححه محمد كمال، دار القلم العربي بحلب ١٩٨٨م.
- الطهراني، آقابزرگ: الذريعة إلى تصانيف الشيعة، الطبعة الثانية، بيروت، دار الأضواء.
- فهرس الكتبخانة الخديوية، طبعة مصر ١٢٠٨هـ.
- فهرس مخطوطات المكتبة الأزهرية.
- القوصوني، مدين بن عبد الرحمن، قاموس الأطباء وناموس الألباء، مصورات مجمع اللغة العربية بدمشق، أوقست دار الفكر، دمشق ١٩٧٩م. من جزأين.
- ابن قيم الجوزية، محمد بن أبي بكر: الطب النبوي، توثيق عبد المعطي قلعجي، دار فتية- دمشق وبيروت ٢٠٠٠م.
- كحالة، عمر رضا، معجم المؤلفين، مؤسسة الرسالة، بيروت ١٩٩٢م.
- كيالي، طه إسحق: تاريخ الطب والأطباء في حلب.
- المحبي، محمد أمين (١٠٦١ - ١١١١ هـ) بن فضل الله بن محب الله بن محمد محب الدين بن أبي بكر تقي الدين بن داود المحبي الحموي الأصل، الدمشقي المولد والدار. الحنفي، خلاصة الأثر في أعيان القرن الحادي عشر، ٤ أجزاء، دار صادر- بيروت.
- المحبي، محمد أمين بن فضل الله بن محب الدين بن محمد المحبي: نفحة الريحانة ورشحة طلاء الحانة، تحقيق عبد الفتاح محمد الحلو، دار إحياء الكتب العربية، عيسى البابي الحلبي وشركاه ١٩٦٨م.
- المرادي، محمد خليل، سلك الدرر في أعيان القرن الثاني عشر، تحقيق أكرم حسن العلي، دار صادر - بيروت ٢٠٠١م، ٤ مجلدات.
- مزدم بك، خليل: أعيان القرن الثالث عشر، لجنة التراث العربي، بيروت- لبنان ١٩٧١م.
- AHLWARDT (W), verzeichniss der Arabischen Handschriften der koniglichen Bibliothek zu Berlin, A Asher & C, Berlin 1893
- Carl Brockelmann, Arabischen Litterature, Leiden 1943

